

BALISHENGMUYUAN

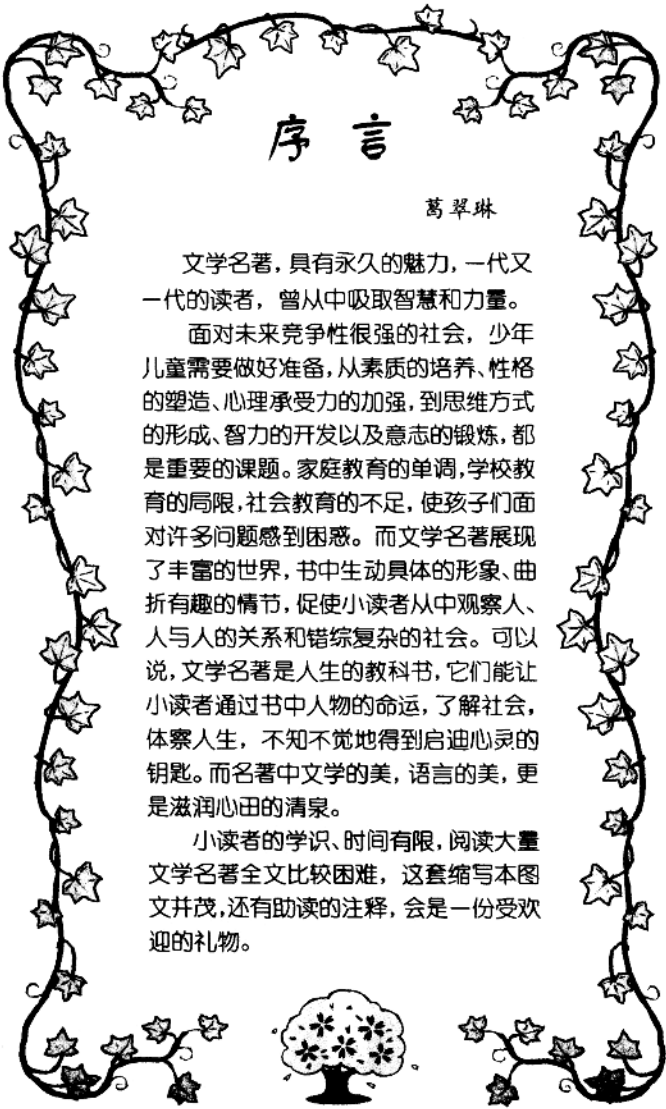
世界名著之旅

巴黎圣母院

原著：[法国] 雨 果



河北教育出版社



序 言

葛翠琳

文学名著，具有永久的魅力，一代又一代的读者，曾从中吸取智慧和力量。

面对未来竞争性很强的社会，少年儿童需要做好准备，从素质的培养、性格的塑造、心理承受力的加强，到思维方式的形成、智力的开发以及意志的锻炼，都是重要的课题。家庭教育的单调，学校教育的局限，社会教育的不足，使孩子们面对许多问题感到困惑。而文学名著展现了丰富的世界，书中生动具体的形象、曲折有趣的情节，促使小读者从中观察人、人与人的关系和错综复杂的社会。可以说，文学名著是人生的教科书，它们能让小读者通过书中人物的命运，了解社会，体察人生，不知不觉地得到启迪心灵的钥匙。而名著中文学的美，语言的美，更是滋润心田的清泉。

小读者的学识、时间有限，阅读大量文学名著全文比较困难，这套缩写本图文并茂，还有助读的注释，会是一份受欢迎的礼物。





导 读

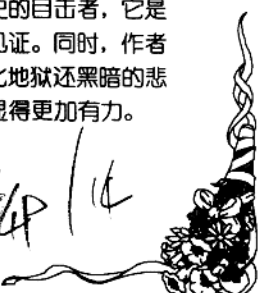
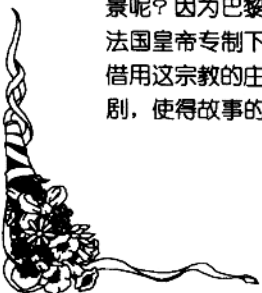
《巴黎圣母院》是一本极有价值而又影响深远的世界著名的小说。作者雨果是法国积极浪漫主义大师。

小说的故事，是围绕巴黎圣母院而展开的。

小说描写的是15世纪的少女拉·爱丝米拉达的悲惨命运。作品通过她的遭遇来表现善与恶、美与丑、真诚与虚伪、平民与权威的斗争，全书人物关系复杂，故事情节曲折。

身穿神服、满口仁义道德的副主教，原来是狠毒的伪君子；相貌奇丑、耳聋背驼的弱智人，却有一颗侠义高贵的心；英武潇洒的军官，原来是损人利己的爱情骗子；身份低微、被人看不起的“吉卜赛”女郎，却具有善良纯洁的品格，且极富同情心。只有通过惊心动魄的情节的发展变化，才能使各种人性暴露无遗；每一次变化，都紧紧地抓住读者的心。

为什么作者选择了巴黎圣母院做小说的背景呢？因为巴黎圣母院是历史的目击者，它是法国皇帝专制下人民生活的见证。同时，作者借用这宗教的庄严圣地上演比地狱还黑暗的悲剧，使得故事的控诉与鞭挞显得更加有力。



ANUP / 14

人物介绍



加西莫多

是一个容貌奇丑、驼背耳聋的人。他自小被父母遗弃，由福罗诺副主教抚养成人，在巴黎圣母院内做一个敲钟人。人们把他看成是弱能又弱智的人。但是，在他内心深处，却有一颗高尚的心灵。他舍命拯救无辜的少女，当他发现义父是个伪君子时，便毅然和他决裂。



拉·爱丝米拉达

是一个极其美丽动人、善良天真的纯情少女。她是个“吉卜赛人”，带着小羊流浪天涯。她的美貌与痴情，不仅没有为她带来幸福，反而为她带来灾祸；但她却勇敢地面对重重压力，不肯向邪恶势力低头。



比埃尔·甘果瓦

是一位诗人，也是剧作家。在愚人节之夜，他被流浪人抓起来，他们威胁他并要杀害他，他却得到爱丝米拉达的拯救，甚至成为她名义上的丈夫。

人物介绍



克罗德·福罗诺

是一个副主教。他出身于贵族家庭，表面上是一个有学问、有道德、受到人们尊敬的人，但是他内心非常自私。他为得到爱丝米拉达的爱情，不择手段。当他最终明白他不会赢得吉卜赛少女的芳心时，竟残忍地亲手把她送上绞架。



法比

是一个自私的、玩弄女性的浪子。他外表英俊，又是近卫队队长。他借着自己的地位和容貌，与贵族小姐订婚，作为往上流社会攀爬的阶梯；但他又迷恋着爱丝米拉达的美貌，设法玩弄她。



巴格特

是一个可怜的隐修女。她躲在老鼠洞里生活，没有人知道她的来历，没有人了解她的痛苦。因她的幼女被吉卜赛人偷走，她恨极爱丝米拉达。她诅咒她，甚至要杀害她，但到了后来，才知道她就是自己当年丢失的女儿。

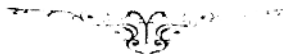


作者小传

雨果 (1802-1885)

法国作家雨果，1802年出生于法国东部的柏桑松，幼时体弱多病。由于父亲在拿破仑手下担任军职，他跟随父亲旅居各地，这些经历，对他日后的写作帮助很大。

雨果很早就开始写作。十五岁时的作品就引起人们的注意。他的作品包括诗歌、散文、剧本和小说。他更是19世纪法国浪漫主义文学流派的创始人之一。他的作品描写手法夸张，情节激动人心。《巴黎圣母院》和《悲惨世界》是他的代表作。



世界名著之旅

策 划: 王亚民 邓子平

主 编: 黄庆云

巴黎圣母院

原 著: [法国] 雨 果

缩 写: 刘小玲

插 图: 黄穗中 李 祥

责任编辑: 张福堂 颜 达

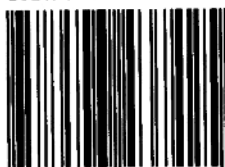
美术编辑: 刘 峰

版式设计: 颜 达 杨彦青

封面设计: 彭大立 颜 达

电脑排版: 吉新文化中心

ISBN 7-5434-3742-2



9 787543 437425 >

目 录

一	愚人之王·····	1
二	愚人节之夜·····	12
三	圣母院、副主教和加西莫多·····	30
四	两个苦难者·····	40
五	法比队长被刺之谜·····	57
六	爱丝米拉达行刑和驼侠壮举·····	82
七	圣母院避难·····	97
八	流浪人攻打巴黎圣母院·····	113
九	永恒的爱·····	127





一 愚人之王

1482年1月6日，巴黎市民在欢度愚人节。在这个节日里，人们可以肆意欢笑，什么恶作剧、荒唐的行为都是可以容许的。

这一天，还有很丰富的节目，在格雷勿广场放**烟花**啦，在礼拜堂前竖起**五月柱**让青年男女围着它跳舞啦，在法院的广场上演出宗教剧啦等等；另外，今天佛兰德使臣还将带着请求法国太子和佛兰德公主联婚的使命到来。市民们都情绪激动，一清早就到街上看热闹来了。

法院大厅早就坐满了观众。有些人黎明时就在法院的阶前排队，有些人甚至在外面过了一夜。现在，人越来越多，人们爬到圆柱顶上、**窗棂**上和一切高的地方，互相打趣，等候演出。

【烟花】

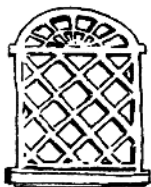
烟花又叫烟火。是人们在喜庆的日子里燃放的供人观赏的东西。由火药和染色剂组成，燃放时呈现各种颜色和图案。





【五月柱】

一种用花和彩带绑扎而成的木柱，当时的习俗是每逢五月节，少男少女会围绕木柱跳舞。



【窗棂】

窗户上用木条造成的花格子。

到了中午十二点，贵宾们和大主教还没有来，群众已等得不耐烦，就大声鼓噪起来，要戏剧立即开演，不然，就要把那演员绞死了。

演员害怕了，警察也吓坏了。不上演，他们怕群众闹乱子；但是不等大主教来就演出，也是犯下大罪。正在这时，一个人走上台来。

“马上开演吧！”那个人说，“让观众满足吧，我去负责找人去请求大主教大人原谅。开演吧，开演吧！”

这个站在舞台旁空地上巧妙地“使暴风雨平静下来”的人，长得瘦长、漂亮、苍白，虽然额上和颊上已经有了皱纹，但依然显得年轻。他有一双明亮的眼睛，嘴边挂着微笑，穿一件破旧的黑斜纹衣服。他就是即将上演的这场新的**讽刺剧**的作者，名叫比埃尔·甘果瓦，他怀着极大的希望关注着今天的演出，期望他的讽刺剧获得极大的成功。

一阵悠扬的乐声从舞台后传出，帷幕拉开了，四个花面纹身的人物，在观众面前排成一行，深深地鞠躬，乐声嘎然而止，宗教剧开始了。四个角色穿着不同质料不同颜色的衣服**粉墨登场**，他们分别代表着贵妇、牧师、商女和工人。但是很可惜，宗教剧的演出被一连串事件打乱了。首先是一个衣衫**褴褛**的乞丐，混在人群中，爬到那围绕着栏杆的**飞檐**上，借助他一身褴褛的衣裳和布满右臂的可怕脓疮，乞求人们的怜悯。

他被一位爬到柱顶上看戏，叫惹昂·福罗诺的小伙子发现了，他不管会不会扰乱观众看戏，竟高兴地嚷了起来：“瞧，那个病鬼在求乞呢！”一下子所有的头颅都转向这个乞丐。

惹昂认识这个乞丐，他喊道：“啊！朋友，杜意福，你的疮原在腿上的，怎么又跑到胳膊上去啦？”说着丢了一个小银角子到那乞丐拿着的大毡帽里。乞丐并不在乎他的讽刺，仍拉长凄苦的声调喊

【讽刺剧】

一种由歌唱、舞蹈、短剧组合而成，并在其中加插讽刺和笑料的表演形式。最早源自17世纪英国酒店的余兴节目；19世纪开始在法国的音乐厅上演，并加以发展；直至20世纪，才确定正式的表演形式。

【粉墨登场】

指化装上台演戏。

【褴褛】lǎnlǚ

形容衣服破破烂烂的样子。

【飞檐】

屋顶向下垂出墙外的部分。



**【主教】**

这里指红衣主教。罗马教会(天主教)中的高级神职人员,可与教皇共同处理宗教事务,并任教皇的顾问。主教皆穿红衣,故称为红衣主教。他们是由教皇委任。

【天鹅绒】

一种绒面的织物。是将羽毛或小线圈织在纺织品上,使之产生毛茸茸的柔软感觉。颜色华美,大多用于制衣服、帽子或窗帘韩幔。

道:“施舍一下吧!”

这个插曲引起了青年观众的兴趣,大厅里像二重奏那样混着学生们的尖嗓子和乞丐的男高音。

只有甘果瓦极不高兴,他从像电击一样的感觉中清醒过来,高声向着台上喊:“继续演下去!”

可是,观众正要静下来时,一直关着的大门忽然打开了,守门人大叫:“**主教**大人、**副主教**大人到了!”

观众的眼光又跟着这一群人,一直看着他们走到花楼上,于是,戏剧又第二次被打断了。

这还不算,接着守门人又报告贵宾们来到,那是佛兰德的使臣们。他们都穿着丝绸和**天鹅绒**制作的高贵服装。忽然,有一个戴着毡帽、穿着皮外套的人走进来。守门人以为他是马车夫,便告诉他说:“喂,朋友,这里是不准进入的!”

但是大主教连忙对守门人说:“让他进来。”

守门人说：“他的职位呢？”

那人说：“是袜店商人。”他心里还有一句话：他是来主持佛兰德公主的婚礼的呢。

在这乱糟糟的时候，甘果瓦提高了嗓子喊：“继续演下去！”

司法官请示了大主教，然后宣布：“乡下和城里的公民们，主教吩咐，戏要演下去！”

舞台上的演员重新打起精神。甘果瓦希望观众能看完他的作品的一半部分，但希望落空了。那个袜店商人不知怎的一下子站了起来，对观众大声说：

“**巴黎**的市绅和乡绅先生们，凭十字架发誓，我不知道我们在这里做些什么。我看到那个台子上，有几个人好像在打架。这就是你们的所谓宗教剧吗？今天，是过愚人节，并且选举愚人之王，我们家乡就有愚人之王。我提议每个人都可以轮流从一个窗口伸出头来，向别人扮一个怪笑，那个笑得最丑的，就当选为愚人之王。你们乐意照我国的方法来选举愚人之



【巴黎】

城市名。法国首都，举世闻名的旅游胜地。建立在塞纳河畔，市内有关埃菲尔铁塔、凯旋门、巴黎圣母院、卢浮宫、香榭丽舍大道、博物馆、美术馆等，每年吸引着无数的旅客前往观光。

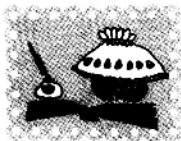


**【竞选】**

候选人在选举时进行种种活动争取当选。

【猪鬃】zhūzōng

猪脖颈上长得较长的毛，质硬而韧，可用来制刷子。



王吗？那将比看这个宗教剧有趣得多。怎么样，市民先生们？”

袜店商人的建议立即得到观众的热烈拥护，甘果瓦想反对也是徒然。大门顶上那个圆窗的玻璃被打碎后，参加**竞选**的人们从窗洞伸出头来。不到一会儿，圆窗下的小礼堂便挤满了竞选者。

怪笑表演开始了，各种各样的化装假面不断出现在窗口上：人类的各种表情，宗教的各种幽灵，大自然的各种兽类，像镜子般反映了人类百态。

突然，一阵欢呼声夹杂着嘘声怪叫，在大厅中响起来，愚人之王被选出来了。

“啊呀！啊呀！”人们从各处叫喊着。

真的，这会儿从窗洞后出现了一个丑绝的怪模样。那是一个完全脱离了观众想像的面孔：一个四方形的鼻子，马蹄形的嘴，左眼小小的，一个大瘤遮没了右眼，眉毛是**猪鬃**似的赤红色，牙齿像城垛那样参差不齐，其中一颗如

象牙般的从嘴唇上突了出来，那粗糙的嘴唇，弯曲的下巴，和那布满全脸的轻蔑、惊奇、悲哀混合成的表情，集合成一种从来没有人能想像得出的怪笑。这个怪笑把全体观众征服了。



人群欢呼着向礼拜堂挤过去，他们把幸运的愚人之王带了出来。现在发现他全身都是滑稽相，巨大的脑袋上长满红色的头发，一个隆起的**驼背**，两脚和两腿都奇怪极了。从前面看好像两把**镰刀**，而刀柄同刀柄联起来，两脚肥大，两手粗壮。但在这副畸形的躯干中，却蕴含着一种不容怀疑的坚强、严肃和勇敢的精神。他看起来像一个被打碎了而没有好好拼拢的巨人。这就是民众将要选出来的愚人之王。

“嗨，加西莫多，那个敲钟人！这是加西莫多，那个圣母院的驼子，独眼龙！加西莫多，那个跛子！啊呀！啊呀！”观众立即把他认出来了。

【驼背】

人的脊柱向后拱起。大多由于脊椎骨缺乏钙质、骨折或年老脊椎变形、坐立不正等原因引起。

【镰刀】

一种农具。用于收割庄稼或割草，由刀片和木把儿构成，有的刀片上带小锯齿。





“这是个魔鬼！”

“我不幸住在**圣母院**附近，整晚都听到他在屋檐上徘徊。”



妇女们都用手捂着脸，男人们却很高兴地议论着，赞赏着。

加西莫多，那个引起喧闹吵嚷的人，笔直地站在小礼拜堂的门口，表情严肃暗淡，任凭别人称赞、议论。有一个学生上前去嘲笑他，加西莫多一声不响，拦腰把他抱起，丢到十米以外的人群中去。

袜店商人戈勃洛尔先生非常惊异，向他走去。

“凭十字架发誓，你是我生平所看到的最丑的一个人，你在**罗马**也会像在巴黎一样地当选为愚人之王的。”

加西莫多不回答。

“凭十字架发誓！你是个哑巴吗？”戈勃洛尔有点不快。

他的确是个哑巴。一位老妇人解释了加西莫多是怎样变哑的。

【圣母院】

指巴黎圣母院。坐落于巴黎塞特岛上，是世界著名的法国天主教堂，也是一座早期哥特式的建筑（始建于1163年）。现今的圣母院是依照14世纪时的圣母院重建的，全长一百三十米，宽四十八米，塔高六十九米。

